



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 9 (1911), p. 83-98

Louis Massignon

Seconde note sur l'état d'avancement des études archéologiques arabes en Égypte, hors du Caire [avec 3 planches].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

SECONDE NOTE  
SUR L'ÉTAT D'AVANCEMENT  
DES  
ÉTUDES ARCHÉOLOGIQUES ARABES  
EN ÉGYPTÉ, HORS DU CAIRE<sup>(1)</sup>

PAR

M. LOUIS MASSIGNON.

La première *Note* publiée en 1908, dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale* (t. VI, 24 pages), sur l'état d'avancement des études archéologiques arabes en Égypte, hors du Caire, contenait un essai de bibliographie de la question, basé principalement sur le dépouillement du *Bulletin du Comité de conservation des monuments de l'art arabe* (années 1883-1905), et augmenté de quelques relevés personnels.

Cette seconde *Note* a pour but de fournir, d'abord la continuation de cette bibliographie quant au dépouillement du *Bulletin du Comité . . . . de l'art arabe* (années 1906-1908, seules parues), qui continue à ne pas avoir d'index général; puis de nombreuses additions et corrections aux renseignements donnés en 1908. En particulier, les notes prises sur Dashnā et Fâô, au cours d'une visite faite en avril 1910, et l'identification de la tombe de Doû'n Noûn al Mişrî (*sub voce* : al Gizah) sont personnelles et inédites.

En publiant cette seconde *Note*, je tiens à remercier tous ceux qui ont bien voulu, en se servant de la première *Note*, me signaler ce qui y était erroné ou incomplet.

<sup>(1)</sup> Cf. *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. VI, 1908, 24 pages.

I

SA'ÏD.

MOUDIRÏYEH D'ASSOÛÂN.

LIEU DIT : AL-HOMAÏTHIRAH.

I. TOPOGRAPHIE.

Il se trouve en réalité à *cinq jours* de marche à l'est de Daraw, et à *sept* d'Edfou, selon M. J. Couyat qui en a rapporté (1910), après W. F. Hume (1904), la photographie de la tombe d'Abou'l Hasan 'Alî ash Shâdîlî († 656/1258).

Il n'y a pas de village; et la montagne voisine s'appelle aujourd'hui «Gebel Omm Etra» (*sic*) (selon M. J. Couyat).

BIBLIOGRAPHIE : «Bir Shadî», ap. Plate II-1 de W. F. HUME, *A preliminary report on the geology of the Eastern desert of Egypt* (22°-25° lat. N.), Cairo, National Print. Dept., 1907. — Cf. *Ibn Battoutah*, éd. Defréméry-Sanguinetti, t. II, p. 153.

II. FOLKLORE MONUMENTAL.

Le mouvement constant de pèlerinages qui entraîne les membres de l'ordre des Shâdîliyîn à visiter la tombe de leur fondateur avant ou après les Lieux Saints a formé toute une littérature de proverbes et d'anecdotes. Ainsi la réponse rimée au pèlerin novice, lassé du désert, et désireux de savoir ce qu'il y a au bout : « في الهيميرة ستري », a passé en proverbe dans la région de Louq̄sor.

MOUDIRÏYEH DE QENÂ.

VILLE DE LOUQ̄SOR.

FOLKLORE MONUMENTAL.

A près de sept kilomètres au sud-est de Louq̄sor, sur la rive droite, aux confins du territoire d'al Bayyâdhîyah, s'élèvent deux qoubbehs dédiées à deux santons locaux sur lesquels j'ai recueilli quelques détails le 23 février 1910.

Le plus ancien, shaykh ‘Alī el Berbes (*sic*), peut être approximativement daté par ce fait que ses descendants au cinquième degré sont encore vivants. Son culte a été supplanté par celui de son voisin, shaykh Aḥmad al Baghdādī. Celui-ci, mort en 1263/1846, m’intéressait tout particulièrement par ce fait curieux qu’il était venu de Bagdad jusqu’en Égypte pour se faire affilier à l’ordre des Badāwīyīn de Tanṭā, généralement sans adeptes hors de son pays d’origine. Le récit des « manāqib » du célèbre Sayyid Aḥmad al Badawī l’avait émerveillé. Et l’on m’a cité divers « miracles » récents de shaykh Aḥmad al Baghdādī.

*Mosquée d’Abou’l Haggāg* (Madfan) : Il convient d’ajouter quelques détails sur *Abou’l Haggāg*, le patron de Louqṣor, — qui est une des physionomies légendaires les plus originales du Ṣa’īd, — en complétant la bibliographie donnée en 1908 (p. 4-5) :

*Ibn Baṭṭūṭah* (II, 253; cf. I, 107) visite son tombeau au début de notre quatorzième siècle.

*Ash Sha’rāwī* (*Ṭabaqāt al Kobrā*, I, 156-158) précise qu’Abou’l Haggāg al Aqṣourī<sup>(1)</sup> était le disciple d’Abdou’r Razzāq (shaykh enterré à Alexandrie), disciple du saint maghribin Aboû Maḍiyān († 594/1198). Il cite une série d’aphorismes d’Abou’l Haggāg, avec des anecdotes (et une pièce de vers). On y trouve un exquis apologue sur la persévérance : « *Le scarabée et la chandelle* » :

« On dit une fois à Abou’l Haggāg : « qui est ton shaykh<sup>(2)</sup>? » — « Mon shaykh, c’est le scarabée. » Et l’on crut qu’il plaisantait — « Non, je ne plaisante pas » — « Comment? . . . » — « Une nuit d’entre les nuits d’hiver, je veillais, et regardais un scarabée : il grimpait, le long de la chandelle. Et il glissait et il recommençait, car elle était lisse. Et je comptai cette nuit-là qu’il était retombé sept cents fois. Et je me dis en moi-même. « Sept cents chutes; il ne recommencera plus! » Et je sortis pour la prière de l’aube.

« Mais quand je rentrai, voici qu’il était devant moi juché tout au haut de la chandelle, contre la mèche . . . J’ai retenu sa leçon. »

<sup>(1)</sup> Telle était la vocalisation: أَقْصُر primitive : cf. *Ibn Baṭṭūṭah* (I, 107).

<sup>(2)</sup> Question classique en soufisme : « par quelle

chaîne (silsilah) mystique te rattaches-tu à l’orthodoxie primitive? ». Car : « celui qui est sans shaykh, a Satan pour shaykh! ».

## MARKAZ DE QENĀ (QENEH).

### I.

*Ibn Baṭṭūṭah* (*loc. cit.*, t. I, p. 107 et seq.) signale dans la ville même de Qenā la tombe révéérée d'un saint. C'est, au témoignage du *Shā'rāwī* (*Ṭabaqāt al Kobrā*, t. I, p. 155-156), la tombe d'Abou Moḥammad 'Abdou'r Raḥīm al Maghrabī al Qināwī<sup>(1)</sup>, célèbre pour ses miracles. Le texte du *Shā'rāwī* est à rapprocher des renseignements donnés sur le « Seyyid 'Abdour Rahman (*sic*) al Qonnāouī (*sic* pour : al Qināwī) », ap. GOLDZIHNER, *Rev. hist. relig.*, II (1880), p. 284.

## VILLE DE QOŪṢ.

### I.

*Ibn Baṭṭūṭah* y signale deux *zawiyahs* qu'il y a visitées. En effet, c'était alors la grande période de prospérité de Qoūṣ. Les gens de Qoūṣ avaient au Caire une *medreseh* spéciale (cf. RAVAISSE, ap. *Mém. Miss. arch. fr.*, III, p. 71, n.). Et c'est à Qoūṣ qu'un des derniers khalifes 'abbāsides mourut, exilé, en 740/1339.

Le célèbre « *minbār* » de la mosquée al 'Omarī (cf. article cité *Bull. I. F. A. O.*, t. VI, p. 6), que Prisse d'Avesnes avait jadis dessiné dans son grand ouvrage, a suscité en 1910 toute une polémique de presse : les habitants de Qoūṣ s'opposant à son transfert au Musée du Caire<sup>(2)</sup>.

## II. FOLKLORE MONUMENTAL.

La ville de Qoūṣ n'a gardé souvenir de ses prospérités du viii<sup>e</sup>/xiv<sup>e</sup> siècle que dans les légendes relatives au *shaykh* 'Abdou'l Ghaffār al Qoūṣī. *Ash Shā'rāwī*, qui donne sa biographie (*Tab. Kobrā*, I, 159-160) et s'est servi de son *Kitāb at tawḥīd fi 'ilm at tawḥīd*, qu'il cite deux fois, place sa mort en 670/1271 environ. Ces deux indications soulèvent un petit problème d'histoire littéraire.

<sup>(1)</sup> Qui fut le maître d'Abou'l Ḥosayn ibn aṣ Ṣāygh al Iskandarī (*SHĀ'RĀWĪ*, *loc. cit.*, I, 160). —

<sup>(2)</sup> Cf. *Revue du Monde musulman*, x-4-568.

Nous avons bien des manuscrits d'un ouvrage intitulé *Kitāb al waḥīd fī solouk ahl at tawḥīd* d'un certain « Abdou'l Ghaffār al Qoūṣī ».

Mais, d'une part, ni le manuscrit de Paris (3525), ni le manuscrit du Caire (II, 143 = Faṣl Taṣawwuf, 6) ne contiennent le passage, d'ailleurs fabuleux, sur l'interrogatoire de Doū'n Nou'n al Miṣrī (lors de son procès à Bagdad), où on l'accuse de « tenir le même langage qu'al Ḥosayn al Ḥallāj » (condamné soixante ans plus tard!). Or ce passage est expressément extrait par *Ash Sha'rāwī* (I, 160) de l'œuvre d'al Qoūṣī.

D'autre part, l'auteur dont nous conservons le « *Kitāb al waḥīd* » en manuscrit, est mort (cf. BROCKELMANN, *Gesch. arab. Litt.*, II, 117) en 708/1309, près de quarante ans après la date donnée par *Ash Sha'rāwī*.

Il semble pourtant peu vraisemblable qu'il y ait eu à Qoūṣ, à quarante années de distance, deux shaykhs ṣoufis, tous deux auteurs d'un ouvrage sur la tawḥīd, et portant le même nom d'« Abdou'l Ghaffār... ».

Je n'ai pas entendu dire qu'il restât des ruines du cloître qu'il avait fondé à Qoūṣ.

BIBLIOGRAPHIE : Sur la mosquée al 'Omarī : Cf. *B. C.*, rapports n° 352, p. 30 (1906), et 363, p. 15 (1907).

#### MARKAZ DE DASHNĀ.

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE : *K. D.*, XI, 14.

#### A. VILLAGE DE DASHNĀ.

J'avais, en 1908, signalé brièvement la région de Dashnā (*Note*, loc. cit., p. 5). J'ai pu y recueillir, en avril 1910, un certain nombre de renseignements archéologiques inédits. Dashnā se compose d'une partie ancienne sur la rive même du Nil, et d'un certain nombre de constructions nouvelles, sur la route de la gare, au delà du *soūq*.

De la partie ancienne, il ne reste plus grand'chose, depuis qu'une crue du Nil l'a dévastée, il y a une cinquantaine d'années, comme Girgā et Hoodū. Il n'en reste plus qu'un monticule de débris, éventré, formant falaise (*As Sinn*) et surplombant le coude du fleuve qui la ronge chaque année davantage

(pl. III, 2). Je n'y ai pas retrouvé la mosquée al 'Omarī « contemporaine de la conquête » (*sic* . . . : c'est-à-dire de 'Amr) que les informateurs de 'Alī pāshā Mobārak y ont signalée.

Le reste de la ville est moderne. La compilation de 'Alī pāshā (sigle : *K. D.*) y énumère trois « masjid » : de shaykh 'Abdoullah ibn Ḥamd, ancien 'omdeh de Dashnā; de Soulayman ibn Abī Zayd, et d'an No'mānī († 1243/1827), dont aucune n'est ancienne.

J'ai noté dans l'unique souq du village (côté sud) une vieille *okālah* (الوكالة الكبرى), dont la porte d'entrée était surmontée d'un linteau en bois portant inscription. Mais d'après les caractères, assez usés et encrassés, corroborés par les témoignages locaux, elle n'est pas antérieure aux années 12 . . . , soit 18 . . . de notre ère.

A quelques mètres plus loin, vers l'ouest, j'ai visité la tombe (madfan) du shaykh Jalāl ad Dashnāwī, de date inconnue, mais de construction récente. A l'intérieur j'ai trouvé une dalle égyptienne antique, de section rectangulaire avec un cartouche royal gravé, répété (trois fois) sur les trois pans visibles : elle était encastrée comme pierre de seuil à l'entrée même du tombeau. D'après mon croquis, M. Lacau y a reconnu le nom de Seti II Menephtāh (XIX<sup>e</sup> dynastie), dont les monuments sont peu nombreux : (→)



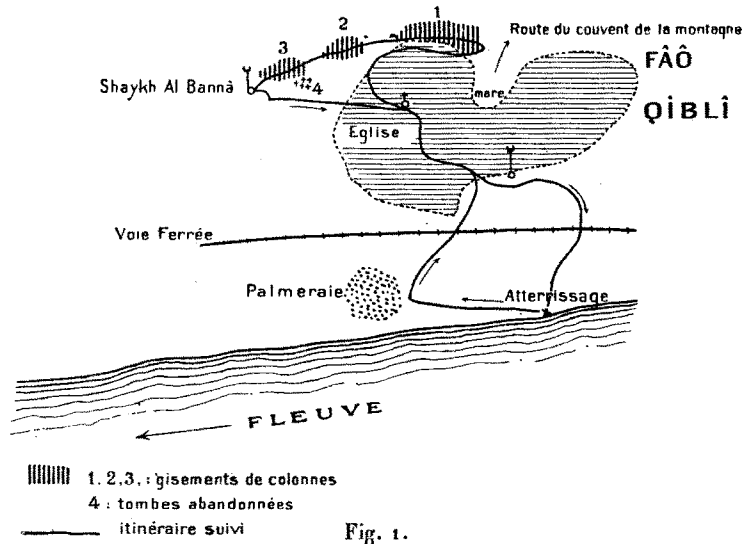
Il resterait à déterminer dans quel but elle a été encastrée ici, toute seule : et à quelle époque.

#### B. VILLAGE DE FĀÔ (فأو, *K. D.*, XIV, 68).

J'étais guidé là par une indication de 'Alī pāshā qui y signalait des tombes anciennes et des *maqām* de personnages célèbres. J'y vins en barque de Dashnā.

A deux cents mètres de l'atterrissage, une palmeraie, et quelques cabanes. A dix minutes de là, après avoir traversé la voie ferrée, Fāô qiblī (du sud) : Fāô bahrī (du nord) est à trois quarts d'heure de là, au nord-ouest, et je ne l'ai pas visité.

Voici le schéma (fig. 1) de ma visite à Fâô qiblî (12 avril 1910) :



Les monuments musulmans n'offraient rien d'intéressant. La mosquée centrale était toute neuve, et les qoubbehs de santons tels que le shaykh al Bannâ sans aucun intérêt archéologique. En revanche, j'étais là en plein centre copte. Après Schénésit (Qaşr aş Şayyād), et Tabennésî, c'est à Fâô (Phbôou) que saint Pacôme avait fondé un couvent, le troisième en date, mais le plus célèbre et le plus grand.

Il est curieux qu'on n'ait pas, à ma connaissance, entamé une reconnaissance méthodique de la Thébaïde de Pacôme, qui se réduit à un carré qui n'a guère plus de six kilomètres de côté, de Qaşr aş Şayyād à Fâô. Les débris visibles qu'une visite aussi sommaire m'a laissé voir promettent beaucoup.

C'est à l'angle N. W. du village (qui est rempli de matériaux de construction empruntés à ces ruines) que se trouvent trois gisements de débris d'époque byzantine.

En 1 du schéma ci-joint (fig. 1), j'ai compté 85 fûts de colonnes, entiers ou en fragments (voir pl. I, fig. 1). Deux socles, bases de colonne restées en place, sont reproduits à la pl. I, fig. 2, et permettront peut-être de préciser l'époque où cette basilique remplaça les premières constructions de Pacôme.

En 2 j'ai compté 13 fûts ou fragments de fûts. Le groupe 3 est moins important.

La date de la destruction de cette basilique est difficile à préciser. Il se peut qu'elle ait été tardive<sup>(1)</sup>.

Yâqoût, dans le *Mo'jam oul boldân* (II, 641), parle du couvent ancien qui existait encore à Fâô, sous le nom de *Dayr Abi Boukhoûm*, et dit que les Coptes le croyaient indestructible (*sub voce* : دَيْرُ أَبِي سُخُومِ) et « éternel » (*a parte ante?* « أَزَلِي »). Il s'agit peut-être là de ces ruines et non du couvent qui existe encore aujourd'hui au flanc de la montagne, à plusieurs kilomètres de Fâô.

### C. VILLAGE DE HOOÛ (*K. D.*, XVII, 25 : هَوَّ).

#### I. TOPOGRAPHIE MONUMENTALE.

Comme Dashnâ, comme Girgâ, la partie ancienne de Hooû a beaucoup souffert des inondations du Nil.

Selon la compilation de 'Ali pāshā (*loc. cit.* : *K. D.*), il y reste encore « deux vieilles mosquées » et un fortin (qaṣr) « qu'avait bâti le Daftardār (il s'agit probablement de l'auxiliaire de Méhémet 'Alī), auprès du maqām de Sīdī al Amīr Dhirār ». Elle ne précise pas l'époque de cet « amīr Dhirār », dont on fêtait encore le *mawlid* chaque année; et chaque samedi il y avait près de son maqām une fête.

### MOUDIRĪYEH DE GIRGĀ (SÔHĀG).

#### JABAL SHAYKH ḤARĪDĪ.

#### I. FOLKLORE MONUMENTAL.

A cette colline et à son légendaire éponyme se rattache la célèbre légende antique, maintenant morte, — et que l'Islam avait faite sienne, — du « serpent de *Rohaymah* », qui exigeait des sacrifices en son honneur. La bibliographie de la question a été donnée par GOLDZIEHER, *Rev. hist. relig.*, II (1880), p. 312-315.

<sup>(1)</sup> M. Chassinat a l'obligeance de me signaler un passage d'*Abou Ṣāliḥ* (EVETTS, *The Churches and Monasteries of Egypt*, p. 282), précisant « que l'église du monastère de Pacôme à Fâô fut détruite sur l'ordre du khalife fāṭimite al Ḥakīm » : c'est-à-dire dans les premières années de notre onzième siècle. Ce précieux renseignement ne

tranche pas la question pour le passage de Yâqoût : car cet auteur, mort en 626/1229 -, a tiré la plupart de ses renseignements sur les couvents chrétiens d'al Shāboshtī, mort en 390/999, - antérieurement à l'ordre d'al Ḥakīm (cf. *Mém. Inst. fr. archéol. or.*, t. XXVIII, 1<sup>re</sup> partie, p. 32).

## VILLE DE GIRGĀ.

BIBLIOGRAPHIE : Sur la mosquée *aṣ Ṣimī* (cf. notre *Note*... 1908, p. 8); cf. *B. C.*, Appendice, p. 131, et pl. I (1907).

## VILLAGE D'ASHMOUNAYN (AL).

BIBLIOGRAPHIE : Sur la mosquée al 'Omarī : cf. *B. C.*, rapport n° 372, p. 63 (1907).

## MOUDIRĪYEH DE SIOÛṬ.

### VILLE DE SIOÛṬ.

#### I. TOPOGRAPHIE MONUMENTALE.

Le nom de la mosquée al Amawi doit être transcrit : « *أموي* ».

BIBLIOGRAPHIE : *a.* Sur la mosquée du shaykh Moḥammad al Baqlī : cf. *B. C.*, rapport n° 376, p. 94 (1907).

*b.* Les fouilles entreprises à *Douroukakh*, au sud de Sioûṭ, en 1909, par le Comité des monuments, n'ont mis au jour que des étoffes coptes, ce qui sort de notre cadre.

NOTE : Une inscription (refaite) du sultan mamelouk circassien *Khoshqadam* a été relevée près du *soûq al qadīm* par M. le Dr Sobernheim (1910).

## MOUDIRĪYEH D'AL GĪZAH.

### VILLAGE D'AL GĪZAH.

#### I. TOPOGRAPHIE MONUMENTALE.

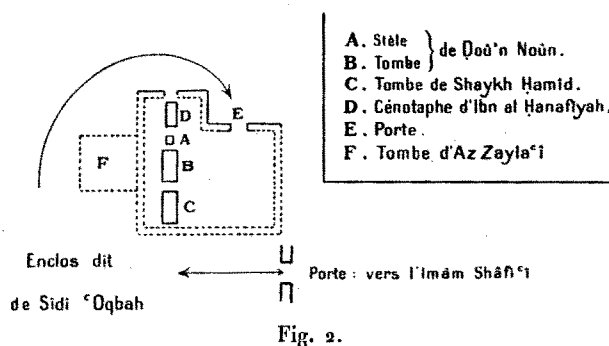
Le *masjid* d'Al Gīzah dédié au célèbre ṣoufi Ḍoū'n Noūn al Ikhmīmī al Miṣrī (+ 245/859), ne contient pas ses reliques. Il faut rectifier en conséquence la page 13, l. 20, de ma *Note* de 1908. Le monument de Ḍoū'n Noūn à Al Gīzah, comme au *Shoūniz* (à Bagdād), n'est qu'un maqām (cénotaphe).

La vraie tombe de Ḍoū'n Noūn se trouve, conformément aux témoignages concordants de *Yāqoūt* (*Mo'jam al boldān*<sup>(1)</sup>) et du *Shā'rāwī* (*Ṭabāqāt al Kobrā*, I, 69), sur l'autre rive du Nil, à l'est du Vieux-Caire, au « Qirāfat Miṣr ».

<sup>(1)</sup> IV, 555 : remarquer, selon M. Blochet (*Études sur l'ésotérisme musulman*, Louvain, 1910, p. 132-133), qu'il y est qualifié de « pro-

phète » : « Ḍoū'n Noūn al Nabī »; ce nom est ordinairement réservé à Yoūnis (Jonas).

Et c'est là, au SE de la tombe de l'Imām Shāfi'ī, dans l'enclos de la tombe de Sidi 'Oqbah le ṣahābī<sup>(1)</sup> que j'ai pu la retrouver, le 20 juin 1910, grâce aux recherches de mon ami le shaykh Moḥammad Ṭahā Salīm al Bishrī, d'al Azhar. J'en donne ici la description (fig. 2), car elle me paraît d'un grand intérêt archéologique, et personne, à ma connaissance, ne l'avait visitée jusqu'ici.



Après être entré par l'unique porte de l'enclos qui porte le nom de Sidi 'Oqbah, on contourne à droite l'aile F de la tombe (cf. la fig. 2), de façon à atteindre la porte E. A l'intérieur de la tombe, qui est petite, basse, mal éclairée, et mal entretenue (il n'y a pas de « mawsim » annuel), j'ai noté quatre monuments principaux.

D'abord en B, le tombeau même de Doū'n Noūn, parallélépipède en maçonnerie, restauré, accoté à son chevet contre la stèle A qui en précise la destination.

Puis en C la tombe du shaykh Ḥamid, et en D le maqām de Moḥammad ibn al Ḥanafiyah, le fameux prétendant fils d'Alī-ibn Abi Ṭālib, le mahdī des Kaysanyīn. Ce maqām qui le met ainsi en connexion avec Doū'n Noūn, un des fondateurs du ṣoufisme, — mort un siècle et demi après lui, — est très significatif. La tombe même d'Ibn al Ḥanafiyah est, je crois, à al Bāqī' (Médine).

Nous avons relevé en tout la présence de quatre textes épigraphiques : en A, C, E, F : tous inédits.

#### TEXTE A.

Ce texte, en *koufique* du troisième siècle de l'hégire, ce qui le classe parmi les plus anciens que l'on ait relevés au Caire, contient en 21 lignes, gravées

<sup>(1)</sup> Il s'agit ici de Sidi 'Oqbah ibn 'Āmir al Jayhānī, un des Badriyīn (combattants de la journée de Badr).

sur un seul côté d'une pierre levée, rectangle effilé de plus de 1 m. 50 cent. de haut (et très usée), l'épithaphe de Dou'n Nou'n. Il m'a été impossible d'en prendre un estampage; les photographies que j'en ai tentées sont voilées; et les quelques minutes que j'ai pu passer dans la tombe, où la présence d'un Européen semblait particulièrement insolite<sup>(1)</sup>, ne m'avaient permis d'en lire que l. 1, l. 8, l. 9, l. 10, l. 12, l. 13.

Sur ma demande, M. Étienne Combe est allé examiner plus à loisir la stèle, et voici le texte qu'il y a déchiffré, avec l'aide de 'Ali bey Bahgat :

(1) بسملة (2) كل نفس ذائقة (3) الموت ثم ..... (4) يرجعون ..... (5) من تفرد  
 بالبقاء (6) وكتب على جميع (7) الخلق الغناء هذا (8) قبر ابى الغيظ (9) ذى النون بن  
 ابرهيم المصرى (10) الصالح الزاهد (11) توفي في سنة خمس (12) واربعين ومائتين (13) وكان من  
 الاتقيا (14) العابدين وأوصى (15) في وصيته المسندة (16) عنه أن لا يبنا قبره (17) ولا يعقد  
 عليه (18) قبة رجة الله (19) عليه وعلى جمعة (20) المسلمين (21)

(Il y avait sans doute un petit décor au haut de la stèle).

TRADUCTION<sup>(2)</sup> : Après la *basmalah*; *Qoran*, XXIX, 57; puis : [Gloire à Dieu] qui s'est réservé pour lui seul la Pérennité et a décrété pour toutes ses créatures la Destruction! Ceci est le tombeau de Aboû'l Faydh Dou'n Nou'n ibn Ibrahim al Miṣrî, — le pieux ascète, — mort l'an 245 : et c'était un d'entre les hommes craignant Dieu et l'adorant. Et il a demandé, en son testament authentique, que l'on ne bâtisse au-dessus de son tombeau ni torbah ni coupole. Que la miséricorde de Dieu soit sur lui et sur tous les musulmans.

Ce texte suggère quelques observations; les mots douteux de la ligne 4 sont probablement à restituer « الحمد لله الذى », car ils précèdent une formule analogue à celle de la ligne 5 dans certaines stèles funéraires étudiées par M. É. Combe. Le « المسندة » au sujet du testament m'avait fait penser à quelque « isnâd » de témoignages : ce qui eût prouvé que l'épithaphe est postérieure à l'an 245/859. Mais les formes de certains mots comme « هذا » paraissent à M. Combe suffisamment caractéristiques du milieu du III<sup>me</sup> siècle de l'hégire.

La formule des lignes 5-7 est curieuse. Elle n'est encore ici, comme me l'écrit le professeur Dr Ignace Goldziher, qu'une paraphrase à peine diluée du

<sup>(1)</sup> A la tombe voisine de l'Imâm ash Shâfi'î, l'entrée est interdite aux Européens.

<sup>(2)</sup> Améliorée grâce aux bienveillantes communications de M. Max van Berchem.

*Qorân* (LV, 26-27); mais elle présage déjà, selon l'observation si juste de M. Max van Berchem, les futures antithèses du soufisme sur « al baqâ » et « al fanâ »<sup>(1)</sup>.

Ce monument est d'un archaïsme très intéressant, et les caractères paléographiques de l'épithaphe sont à rapprocher de ceux des stèles archaïques provenant d'Assouân (Musée du Caire), et dont il a été parlé dans ma *Note* de 1908 (p. 3). Il est donc à souhaiter que le Comité des monuments veille à sa préservation et en publie photographies et estampages. Le rôle prédominant joué par Ḍou'n Noûn dans les origines du ṣoufisme en rendent encore l'intérêt plus vif.

TEXTE C : EN NASKHĪ AYYOÛBITE.

1° La *basmalah*, suivie de *Qoran*, XXXVII, 59, jusqu'à :

..... فليعمل العاملون

2° هذا قبر الشيخ حميد خادم

ذی النون المصري سبعين

سنة توفي في العشر الآ

خير من صفر سنة اربع و

ثلثون وستماية رحة الله

C'est-à-dire, après l'eulogie :

Ceci est la tombe du shaykh Ḥamid «Khādim» de Ḍou'n Noûn al Miṣrī pendant soixante-dix ans. Il mourut dans le dernier tiers de Ṣafar, l'an quatre et six cent trente; que Dieu l'ait en sa miséricorde.

Je n'ai pas trouvé mention ailleurs de ce shaykh. La date de sa mort, 634/1236, prouve que «khādim» signifie ici non pas «compagnon» du saint pendant sa vie, mais «gardien volontaire» de son sépulcre.

<sup>(1)</sup> Sur cette théorie, dont le fondateur est une bibliographie étendue dans mon travail sur Abou Sa'īd al Kharrāz († 286/899), on trouvera «la Passion d'al Ḥallāj».

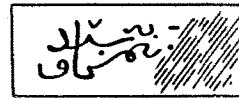
TEXTE E.

En E, au-dessus de la porte, se trouve une inscription dont j'ai pris la photographie <sup>(1)</sup>. Elle fixe l'attribution du monument entier aux restes de Doū'n Nōūn. Quoique antérieure à l'époque de reconstruction de la paroi où elle se trouve réencastrée, elle ne paraît pas d'un naskhī très ancien. En voici le texte, selon la lecture que M. Max van Berchem a bien voulu m'en envoyer; texte que M. Étienne Combe a eu l'obligeance de vérifier sur place :

(1) [هذا ما ؟ (2) رَسَمَ بِهِ سَيِّدَنَا وَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ (2) الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ عَزَّ نَصْرَهُ (أَنْ يُصَرِّفَ فِي كُلِّ حِمْرَةٍ (3) [لَارْقِيهِ] أَلْفَ دِرْهَمٍ عَلَى مَصَالِحِ الْمَكَانِ (4) بِتَأْرِيحِ مُسْتَهْلِ شَعْبَانَ الْمَكْرَمِ سَنَةِ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ وَثَمَانِمِائَةٍ

TRADUCTION : [Voici le] décret rendu par notre seigneur et maître (Al Malik al Ashraf, — que Dieu exalte sa victoire! « que l'on dépense, — chaque année (?) (. . . . . mille dirham pour l'entretien de cet immeuble ») daté des premiers jours de sha'bân, — le mois ennobli, — en l'an 838.

Voici la reproduction exacte du premier groupe, douteux, de la ligne 1 (croquis de M. É. Combe) :



A la fin de la seconde ligne, la lecture est douteuse, et le sens également incertain.

Au début de la troisième ligne, de même : فيهِ ؟

M. Max van Berchem me fait observer que ce décret, par sa formule initiale, rentre dans la catégorie des décrets appelés « marsoûm ».

Et que la date correspond bien au règne d'al Malik al Ashraf Bârs Bây.

TEXTE F.

هذا قبر العالم العلامة الشيخ عثمان الزيلى  
شارح الكنز الصوفى قدم القاهرة سنة ٧٠٥

<sup>(1)</sup> M. F. Daumas a bien voulu en reprendre une seconde plus précise, et je l'en remercie.

<sup>(2)</sup> Restitution hypothétique, d'après *Corp. Inscr. Arab.*, I (Égypte), n° 201 (communication de M. Max van Berchem).

فَدَسِّسْ وَأَفْتَى كَانَ مَشْهُورًا بِالْفَقْهِ وَسَائِرِ الْعُلُومِ

زَيْلَعُ قَرْيَةٍ بِنَاحِيَةِ الْخَبْشَةِ

تَوَفَّى فِي رَمَضَانَ سَنَةِ ٧٤٣

Soit : « Ceci est la tombe du savant, de l'érudit, le shaykh 'Othmān az Zayla'ī, auteur d'un commentaire sur le « Kanz », soūfi. Il vint au Caire en l'an 705, y professa et y rendit des fétwas. Et il se rendit célèbre en droit et dans les autres disciplines [de la Loi].

Zayla' est une ville sur les confins de l'Abyssinie.

Il mourut en ramadhān 743. »

Ce texte est actuellement gravé sur une plaque toute moderne, accolée au mur au-dessus de la tombe. Mais il a été copié, avec des additions, telle l'incise assurément imprévue en épigraphie, sur la position géographique de Zayla', d'une épitaphe ancienne plus brève qui gît actuellement dans la poussière tout auprès<sup>(1)</sup>. Celle-là paraît contemporaine de l'événement qu'elle relate, donc de notre quatorzième siècle.

Le nom complet d'az Zayla'ī est : Fakhr oud Dīn 'Othmān ibn 'Alī ibn Mihjān al Bārī'ī, selon Maqrīzī (ap. BROCKELMANN, *Gesch. arab. Lit.*, II, 78). Les deux dates données par l'inscription y sont confirmées, 705/1305 et 743/1342. Az Zayla'ī était de rite hanéfite, comme Ḥāfiz oud Dīn an Nasafī († 710/1310), l'auteur dont il commenta un ouvrage, le *Kanz oud daqāyq fi'l forou'*, sous le titre de « tabyīn oul ḥaqāyq » (cf. BROCKELMANN, *loc. cit.*, II, 196, en bas, où sont énumérés les manuscrits et éditions de ces deux ouvrages de droit).

Zayla' est bien située sur les « confins de l'Abyssinie », à l'est. Après avoir été le centre des « croisades » musulmanes anti-abyssines au xvi<sup>e</sup> siècle sous Grañ, elle a passé des mains de l'Égypte aux mains de l'Angleterre (Somaliland).

## GOUVERNORAT D'ALEXANDRIE.

### MOḤAFZAT ISKANDARIYAH.

- BIBLIOGRAPHIE : — a. Citerne Za'farānī : *B. C.*, rapport n° 349, p. 5 (1906).  
b. Citerne ash Shāwish al Kabīr : *B. C.*, rapport n° 303, p. 14 (1907).  
c. Fort Qāitbāy : *B. C.*, rapports n° 379, p. 112 (1907); 387, p. 58 (1908); 392, p. 100 (1908).  
Appendice, pl. I-VI (1908).

<sup>(1)</sup> Elle pourrait sans inconvénient être transportée au Musée.

## GOUVERNORAT DE ROSETTE.

### MOḤAFZAH RASHID.

BIBLIOGRAPHIE : A. — a. Mosquée Toumaqsis : cf. *B. C.*, rapport n° 386, p. 53-57 (1908).

---

## MOUDIRĪYAT AL GHARBĪYAH.

### VILLE DE MAHALLAT AL KOBRÄ.

BIBLIOGRAPHIE : h. Okālat al Qānsou (Ghoūri) : *B. C.*, rapport n° 363, p. 14 (1907); *B. C.*, rapport n° 384, p. 38 (1908).  
i. Maison-waqf «El Sette Serganich» : *B. C.*, rapport n° 363, p. 14 (1907).

### VILLE DE FOÛWAH.

[ADDITION] (cf. *Note* de 1908, p. 21 du tirage à part, n° 3):

«Gāmi' 'Abder Raḥīm al Qonnāouī». Il faut vocaliser «al Qinnāouī», et identifier cet éponyme avec le shaykh biographié ici-même, plus haut (*sub voce* : *Qenā*), et dont la renommée avait ainsi dépassé de bonne heure les frontières de sa province natale.

---

## MOUDIRĪYAT AL QALĪOÛBIYAH.

### VILLAGE D'EL KHÂNQAḤ SIRĪÂQOÛS.

BIBLIOGRAPHIE : Mosquée d'Al Ashraf Bars Bāy : cf. *B. C.*, rapport n° 359, p. 91 (1906).

---

## MOUDIRĪYAT AL MANOÛFIYAH.

### VILLAGE DE TALWANAH.

BIBLIOGRAPHIE : Mosquée à Talwanah («Telouaneh») : cf. *B. C.*, rapport n° 382, p. 18 (1908).  
*Bulletin*, t. IX.

## MOUDIRÎYAT ASH SHARQIYAH.

### MARKAZ DE ZAQÂZIQ.

BIBLIOGRAPHIE : Au village d'*Al Qorayn* (cf. *K. D.*, XIV, 98), une mosquée fondée par Qāit Bāy (à vingt kilomètres sud-est de Zaqāziq) : cf. *B. C.*, Appendice, p. 124, pl. VI-VII (1906)<sup>(1)</sup>.

L. MASSIGNON.

Octobre 1910.

<sup>(1)</sup> En corrigeant les épreuves de cette note, nous sommes heureux d'apprendre, par une lettre de notre collègue G. Wiet, délégué en mission épigraphique spéciale en Haute-Égypte, qu'il en rapporte, après plusieurs mois de patientes recherches, une série de documents inédits, entre autres deux textes fâtimites (mosquée de Qoûs : liwân sud, plaque qui n'avait pas été, comme

nous le croyions [ap. notre précédente *Note*, p. 6], transportée au Musée : et qui est maintenant tronquée; et mosquée de Sôhâg), un texte ayyoûbite (Minyâ), et plusieurs décrets des derniers sultans mamlouks, Jaqmaq et Qânsoû. Et nous espérons que le Delta lui réserve d'autres trouvailles (mars 1911).



1. — Ruines à Fâô Qibli (groupe 1 du schéma).



2. — Ruines à Fâô Qibli (même groupe).



1. — Ruines à Fâô Qibli (même groupe).



2. — Le village de Fâô Qibli.



1. — Tombe Musulmane à Fâô Qibli.



2 — Dashnâ vu du Nil.